

Visit Okrug

Trogir / Split riviera

ENG / ITA / DE



TURISTIČKA ZAJEDNICA
OPĆINE OKRUG

Okrug Tourist Board





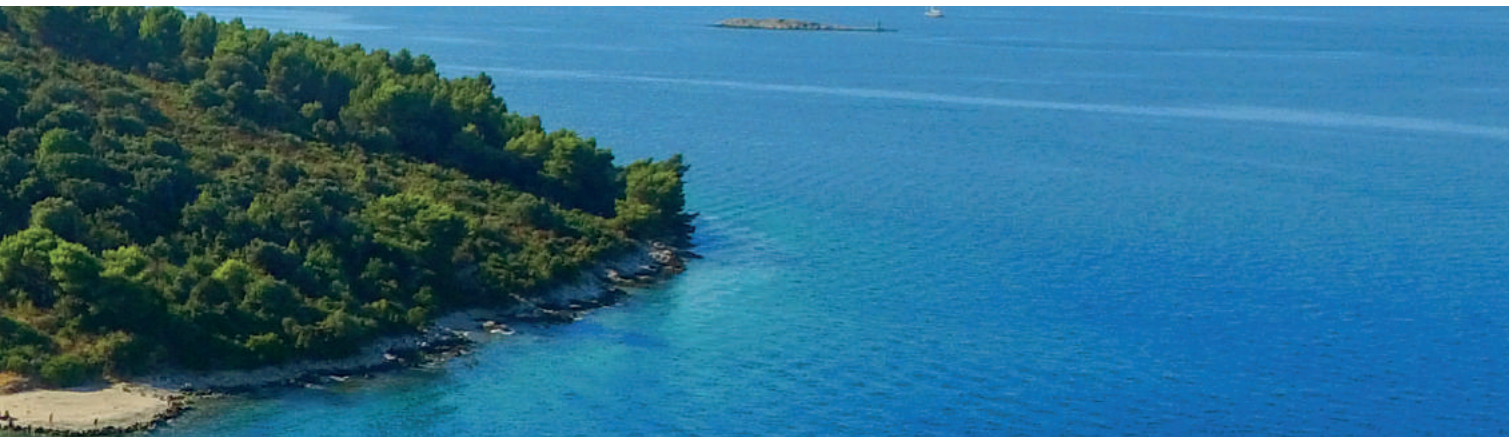
CONTENT



TURISTIČKA ZAJEDNICA
OPĆINE OKRUG
Okrug Tourist Board

Bana Jelačića 15
21 223 Okrug Gornji
Tel./Fax.: +385 21 887-311
E-mail: info@visitokrug.com
www.visitokrug.com
www.facebook.com/visitokrug
www.instagram.com/visitokrug





Experience Okrug!	4
<i>Vivi Okrug! / Erleben sie Okrug!</i>	
The best of Dalmatia... At your fingertips!	6
<i>Il meglio della Dalmazia... Sul palmo di una mano! / Das beste von Dalmatien... Ihnen zu füssen!</i>	
Okrug beaches - discover crystal clear blue waters!	8
<i>Le spiagge di Okrug - scopri il blu cristallino / Die strände von Okrug – entdecken sie das kristallklare blau!</i>	
Let Okrug be your - royal resort!	12
<i>Che Okrug diventi anche il vostro "Rifugio da re"! / Lassen sie Okrug auch ihr königliches domizil sein!</i>	
Discover museum - city and the Mediterranean flower - Trogir and Split!	14
<i>Scopri la città museo e il fiore del Mediterraneo - Traù (Trogir) e Spalato (Split)! Entdecken sie die museumsstadt und die blume des mittelmeeers – Trogir und Split!</i>	
Explore activities and create your own tailor - made holidays!	16
<i>Scopri L'offerta delle attività e crea una vacanza su misura! Erkunden sie das aktivitätenangebot und kreieren sie sich ihren Urlaub nach mass!</i>	
Discover top quality accommodation	20
<i>Scopri il meglio degli alloggi / Entdecken sie top-Unterkünfte</i>	
Exquisite camping experience in camps "Rožac" and "Labadusa"	22
<i>Una fantastica esperienza camping nei campeggi "Rožac" e "Labadusa" Ein grossartiges Campingerlebnis auf den Campingplätzen „Rožac“ und „Labadusa“</i>	
Enjoy a star - studded Dalmatian menu!	24
<i>Alla scoperta delle stelle della cucina Dalmata! / Suche nach den „stars“ der Dalmatinischen Küche!</i>	
Word of welcome	26
<i>Una parola di benvenuto / Willkommensworte</i>	





OKRUG

Experience Okrug!

Vivi Okrug! / Erleben sie Okrug!



Okrug (from Croatian word circle, N/A) earned its name due to the circular bay on the south-western side of the Čiovo Island. Just as its name suggests, it will provide you with a well-rounded vacation experience! It consists of two towns – Okrug Gornji and Okrug Donji. Their excellent location in Saldun Bay – just a few kilometres away from Split Airport and Trogir, UNESCO's gem – is merely a fraction of a long list of things to love about this place! Immediate proximity of attractive destinations - from Split to Dubrovnik, can turn this peaceful Mediterranean oasis into a starting point of a tailor-made excursion in a wink! However, lovers of an idyllic Dalmatian ambience don't need to go far. Whether you enjoy a relaxing beach experience in the company of your loved ones, or active holidays with an adrenaline rush, Okrug may have just what you're looking for! Explore the attractive underwater walls with the assistance of professionals from the local



L'insenatura situata nella parte sud-occidentale dell'isola di Čiovo (Čiovo) ha dato il nome alla località di Okrug, che vi regalerà una vera vacanza da sogno! La località è divisa in due aree - Alta e Bassa - e la sua ottima posizione nell'ampia baia di Saldun, a pochi chilometri dall'aeroporto di Spalato (Split) e dalla perla dell'UNESCO di Traù (Trogir), rappresenta solo una piccola parte delle bellezze che vi faranno innamorare del posto. L'immediata vicinanza a destinazioni affascinanti - da Spalato (Split) a Ragusa (Dubrovnik) - trasformeranno in un batter d'occhio quest'oasi mediterranea in un punto di partenza le escursioni che sceglierete! Tuttavia, gli amanti dell'idilliaco paesaggio dalmata troveranno a Okrug tutto ciò di cui avranno bisogno! Se amate rilassarvi in spiaggia in compagnia delle persone a voi più care o se siete appassionati di vacanze più attive, questo posto vi offrirà contenuti su misura. Esplorate le affascinanti pareti sottomarine con la scuola di sub locale, o le spiagge e le baie più nascoste! Create un'avventura cicloturistica a vostro piacimento o scegliete i



Die kreisförmige Bucht auf der Südwestseite der Insel Čiovo hat der Ortschaft Okrug (z. Dt.: Kreis) ihren Namen gegeben. Und wie dieser schon besagt wird Ihnen in Okrug ein komplett „rundes“ Urlaubserlebnis geboten! Die Ortschaft besteht aus zwei Ortsteilen – dem Oberen und dem Unteren Okrug, und ihre ausgezeichnete Lage in der geräumigen Bucht Saldun, nur wenige Kilometer vom Flughafen Split und dem UNESCO-Juwel Trogir entfernt, ist nur einer von vielen Vorteilen, weshalb Sie sich in Okrug verlieben werden. Die unmittelbare Nähe zu vielen attraktiven Destinationen - von Split bis nach Dubrovnik! - verwandelt diese friedliche mediterrane Oase augenblicklich zum idealen Ausgangspunkt für jeden Ausflug! Aber auch alle, die sich ein idyllisches dalmatinisches Ambiente wünschen, finden in Okrug alles, was sie dazu brauchen! Egal ob Sie klassische Entspannung am Strand in Gesellschaft Ihrer Liebsten genießen, oder Sie eher ein Fan von einem etwas aktiveren Urlaub sind, dieser Ort kann Ihnen alles bieten.



Experience Okrug



diving school - or hidden beaches and bays! Create your own cyclotouristic adventure or choose a favourite water sport, but, whatever you decide, don't skip a visit to the town's lifeblood - Toć Beach! Find out why it is known as the Dalmatian version of the famous Copacabana! If out of all the experiences you prefer those for the palate, you'll be delighted with a wide selection of healthy and tasty Mediterranean specialties served in local restaurants and taverns, often rounded off both with a glass of homemade wine and a klapa song! More than thousand tastefully decorated apartments, villas and two attractive camps, as well as extremely friendly Okrug hosts known for their highly personalized approach, will offer you a great accommodation experience. And with its 2570 hours of sunshine per year and average air temperature of 16.3°C, even nature welcomes you to this charming town - all year round!



vostrî sport acquatici preferiti e non dimenticate di fermarvi sulla spiaggia Toć - il punto focale di questo posto. Scoprite perché è chiamata la Copacabana dalmata! Se le vostre esperienze preferite riguardano il palato, l'offerta di sane e gustose specialità mediterranee nei ristoranti e taverne di Okrug vi lascerà a bocca aperta - oltre ad essere condite con del buon vino, sono condite anche con della musica corale! Più di mille appartamenti e ville arredati con gusto e due attraenti campeggi vi offriranno una fantastica esperienza di alloggio, dove i padroni di casa estremamente cordiali, disponibili e con un approccio altamente personalizzato saranno la ciliegina sulla torta. Questo posto, offer addirittura 2570 ore di sole all'anno e una temperatura media di 16,3 °C: qui sarete ospiti benvenuti durante tutto l'anno - anche della natura!



Erkunden Sie die attraktiven Unterwasserwände im Rahmen der örtlichen Tauchschule - oder die versteckten Strände und Buchten! Kreieren Sie ein Radsport-Abenteuer nach Ihrem Geschmack oder wählen Sie Ihre Lieblings-Wassersportart ... Für was auch immer Sie sich entscheiden, Sie müssen unbedingt den Strand Toć besuchen – den pulsierenden Mittelpunkt des Ortes. Sehen Sie selbst, warum er die dalmatinische Version der berühmten Copacabana genannt wird! Wenn Ihre Lieblingserlebnisse jedoch diejenigen sind, die Ihren Gaumen erfreuen, werden Sie vom Angebot an gesunden und leckeren mediterranen Köstlichkeiten in den Restaurants und Tavernen von Okrug begeistert sein, denn außer dem hausgemachten Wein werden Ihnen auch nicht selten Live-Auftritte des traditionellen Klapa-Gesangs geboten! Okrug bietet Ihnen mehr als tausend geschmackvoll eingerichtete Apartments, Villen und zwei attraktive Campingplätze, unter denen Sie Ihre Unterkunft wählen können. Die lokalen Einwohner und Ihre Gastgeber sind bekannt für Ihre Gastfreundlichkeit und Ihre überaus zuvorkommende Art, mit der sie auf jeden Gast persönlich eingehen. Selbst die 2570 Sonnenstunden pro Jahr und eine durchschnittliche Lufttemperatur von 16,3°C deuten auf eines hin - auch die Natur heißt Sie hier herzlich willkommen – und zwar das ganze Jahr über!





LOCATION

The best of Dalmatia... At your fingertips!

*Il meglio della Dalmazia... Sul palmo di una mano! /
Das beste von Dalmatien... Ihnen zu füssen!*



Šibenik (50 km)



The immediate vicinity of Split Airport makes Okrug easily accessible from almost any European country. The closeness of motorway connecting amazing Adriatic coast to the capital of Zagreb opens up a wide range of sightseeing options in Continental Croatia, but also makes Okrug easily approachable from European city centers as well. In the nearby Trogir (to which you can literally walk!), there's an ACI Marina and a bus stop with lines to Split and neighbouring towns, so by staying in Okrug you are in fact at the epicentre of events! All you need to do, is to choose an excursion that suits your taste! A cult coffee drinking ritual at the Split Riva, sightseeing of Diocletian's palace and a stroll through emblematic Marmontova street? Zip line over the canyons of Cetina River, or sightseeing of the seven travertine waterfalls of Krka River while enjoying the Miljevac prosciutto and wine from the authentic wooden wine cup - bukara? The irresistible peace of Our Lady's Island in Solin



Trogir (3 km)



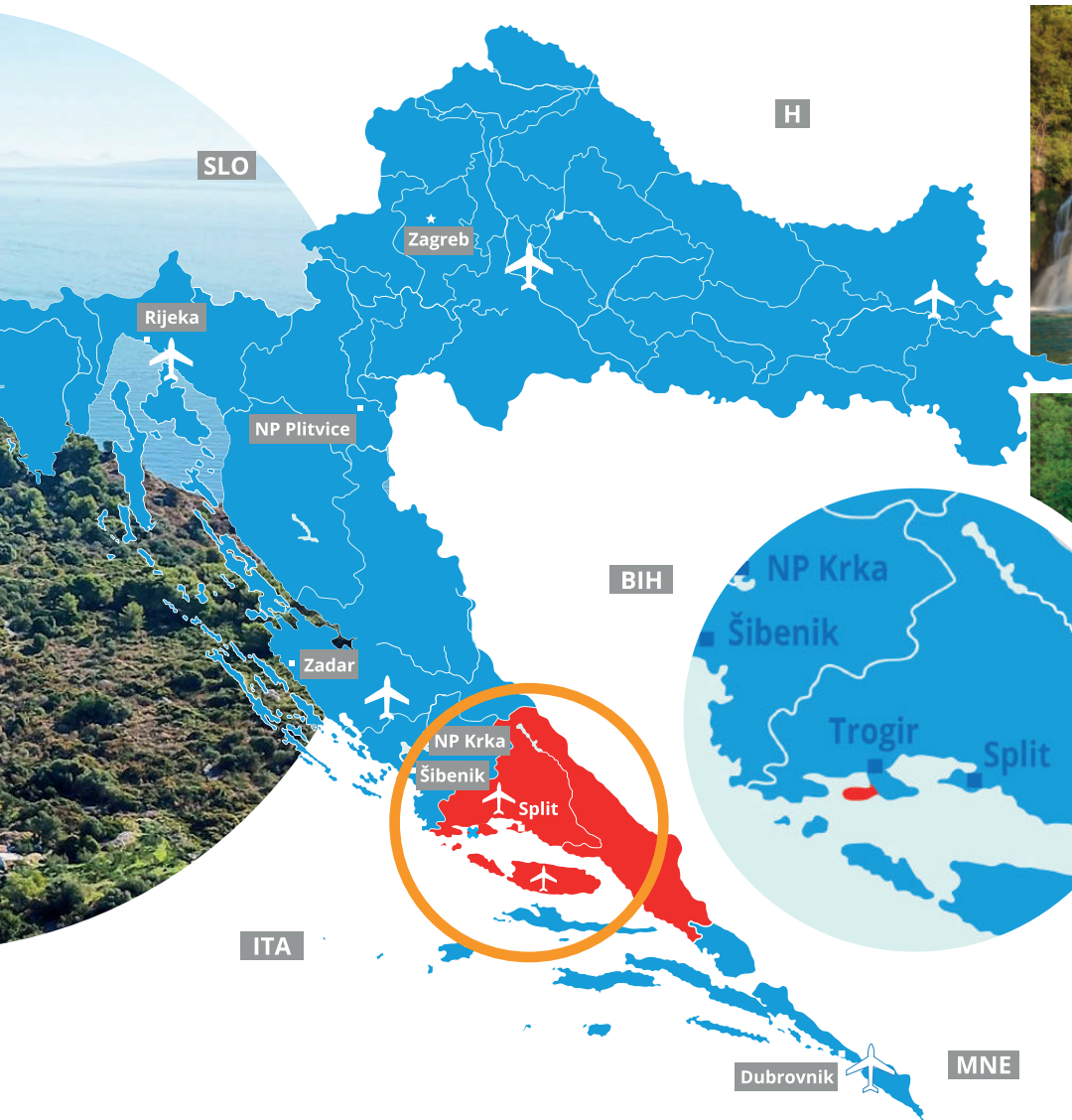
La diretta vicinanza all'aeroporto di Spalato (Split) rende Okrug facilmente raggiungibile da quasi tutta Europa, mentre il comodo collegamento con l'autostrada che porta alla capitale Zagabria (Zagreb), oltre a offrire la possibilità di una visita alle attrazioni della Croazia continentale, rende Okrug più accessibile dai centri urbani europei. Nella vicina Traù (Trogir), che è possibile raggiungere letteralmente a piedi o con una breve corsa in macchina o in barca, si trovano la marina ACI e la stazione degli autobus con linee che portano verso Spalato (Split) e alle città vicine, tanto che, soggiornando a Okrug, vi troverete letteralmente al centro degli eventi! Tutto quello che dovrete fare è creare una vacanza a vostro piacimento. Il culto del caffè in Riva a Spalato (Split), una visita al palazzo di Diocleziano e una passeggiata lungo l'emblematica Via Marmont? Lo Zip line sulla gola del fiume Cetina o forse un'escursione alle sette cascate di Krka con il prosciutto di Miljevci o una brocca di vino? L'irresistibile tranquillità dell'isola della Madonna, o



Dubrovnik (260 km)



Aufgrund der unmittelbaren Nähe zum Flughafen Split ist Okrug aus so gut wie allen europäischen Ländern leicht zu erreichen und die einfache Anbindung an die Autobahn bis in die Hauptstadt Zagreb bietet nicht nur die Möglichkeit, die Sehenswürdigkeiten des kontinentalen Teils von Kroatien zu besichtigen, sondern es vereinfacht auch die Anreise aus den europäischen Städten mit dem PKW. In der nahe gelegenen Stadt Trogir, zu der Sie buchstäblich einen Spaziergang machen können - oder Sie entscheiden sich für eine kurze Fahrt mit dem Auto oder mit dem Boot - befindet sich die ACI Marina und der Busbahnhof mit den Anbindungen nach Split und in die benachbarten Städte, so dass Sie sich bei einem Aufenthalt in Okrug tatsächlich im Mittelpunkt der Ereignisse befinden! Alles, was Sie tun müssen, ist einen Ausflug ganz nach Ihrem Geschmack zu planen. Vielleicht einen Kaffee auf der Strandpromenade von Split, eine Besichtigung des Diokletian-Palastes und ein Einkaufsbummel in der bekannten



NP Krka (60 km)



NP Plitvice (240 km)



(in Croatian, Gospin otok) or the unique spiritual experience of visiting Međugorje? Paying a visit to the Cathedral of St. James in Šibenik, or to the museum city - nearby Trogir, for an unforgettable portion of cultural attractions? A glass of the Maraschino cherry liqueur in the white city of Zadar, or a cappuccino at the Hvar Riva, where you truly never know who you will run into (Hollywood A-listers included!)? The delightful walking tour of the city walls of Dubrovnik, that have even caught the eye of the creators of the world-famous TV series, "Game of Thrones", or savouring the delicious dishes from the local menu – shellfish just out of the sea, the green menestra, kotonjata (quince pudding) and arancini – candied orange zest? Whatever you choose, from the Okrug guest's perspective, it is just a stone's throw away!



l'esperienza spirituale unica di una gita a Međugorje? Una porzione indimenticabile di contenuti culturali per gli amanti della cultura sotto forma di visita all'imponente cattedrale di San Giacomo a Sebenico (Šibenik) o alla vicina città-museo di Traù (Trogir)? Un bicchiere di maraschino nella città bianca di Zara (Zadar) o un cappuccino sul lungomare di Colmo (Hvar), dove non potrete mai immaginare chi delle star di Hollywood sederà al tavolo accanto al vostro? Il piacere di visitare le mura di Ragusa (Dubrovnik) che ha conquistato anche i produttori della famosissima serie tv "Trono di spade", o le stelle della mappa culinaria della città: crostacei appena tirati fuori dall'acqua, zuppa verde, mele cotogne e scorze d'arancia candite? Qualsiasi contenuto scegliate, dalla prospettiva di Okrug, lo avrete sicuramente a portata di mano!



Marmont-Straße? Oder doch lieber die Zip Line über den Schluchten der Cetina, oder eine Besichtigung der sieben Sinterwasserfälle von Krka und danach eine Stärkung mit dem berühmten Prosciutto aus Miljevcj und einem hausgemachten Wein, serviert in einer traditionellen hölzernen Weinkaraffe? Der betörende Frieden der „Insel der Hl. Maria“ in der Stadt Solin oder die einzigartige spirituelle Erfahrung eines Besuchs in Međugorje? Kulturfans erwartet auch ein unvergessliches Erlebnis bei der Besichtigung der beeindruckenden Kathedrale des Hl. Jakob in Šibenik oder der nahe gelegenen Museumsstadt Trogir, was sagen Sie dazu? Ein Gläschen Maraschino in der weißen Stadt Zadar oder ein Cappuccino an der Uferpromenade von Hvar, wo Sie wirklich nie wissen, wer von den Hollywood-A-Promis am Tisch nebenan zu finden sein wird? Vielleicht möchten Sie die Stadtmauern von Dubrovnik besichtigen, die sogar die Macher der weltweit beliebten Serie „Game of Thrones“ verzaubert haben, oder die Highlights der kulinarischen Küche von Dubrovnik erkunden - Muscheln frisch aus dem Meer, den traditionellen Gemüseeintopf Grüne Menestra, eine „Kotonjata“ (traditionelles Quitten-Dessert) und Arancini? Für welches Ausflugsziel Sie sich auch entscheiden, aus der Perspektive eines Gastes von Okrug liegt der Zielort in der Tat - Ihnen zu Füßen!



Split (30 km)



BEACHES

Okrug beaches - discover crystal clear blue waters!

Le spiagge di Okrug - scopri il blu cristallino! /

Die strände von Okrug – entdecken sie das kristallklare blau!



Crystal clear sea water with an average summer temperature of 23°C? If this sounds appealing to you, then you'll simply adore Okrug! Official measurements of water quality prove that this is not an empty phrase – it is largely evaluated as excellent! You can enjoy the incredibly clear and warm sea on several pebble beaches. Besides being pleasing to the eye, they are also well-equipped - from basic beach amenities such as showers and beach requisites, to the restaurants, diners, coffee bars and booths with soft drinks, much appreciated during the hot summer months. No matter which one you choose – Kuzmića bay, Mavarčica beach, Rudej, Rastići, Kava or the lovely Punta Rožac beach (just as gorgeous as the famous Zlatni Rat in Boli),



Se un mare cristallino con una temperatura media di circa 23 gradi vi suona bene, vi innamorerete sicuramente di Okrug! Che l'aggettivo "cristallino" non è solo un concetto vuoto, ma è dimostrato anche dalle analisi ufficiali che hanno valutato la qualità dell'acqua come eccellente! Potrete godervi un mare eccezionalmente caldo e limpido su numerose spiagge di ghiaia che, oltre a essere comode, sono anche ben attrezzate - dai servizi di base come docce e accessori da spiaggia, a ristoranti, trattorie, bar e stand con bibite - i più benvenuti nei mesi estivi. Sia che scegliate la baia di Kuzmić, le spiagge di Mavarčica, Rudej, Rastići, Kava... o la bella spiaggia di Punta Rožac, che in quanto a bellezza non ha nulla da invidiare al Zlati Rt di



Wenn kristallklares Meerwasser mit durchschnittlich ca. 23 Grad im Sommer für Sie gut klingt, werden Sie Okrug einfach nur lieben! Und dass das Adjektiv kristallklar nicht nur eine leere Floskel ist, beweisen auch offizielle Untersuchungen, die die Wasserqualität als ausgezeichnet bewertet haben! Das unglaublich klare und warme Meer können Sie an unzähligen Kiesstränden genießen, die, abgesehen davon, dass sie ein Blickfang sind, auch hervorragend ausgestattet sind - von den grundlegenden Inhalten wie Duschen und Liegestühlen, bis hin zu Restaurants, Snack-Bars, Cafés und Getränkeständen, die in den Sommermonaten mehr als nur willkommen sind, ist alles da. Egal ob Sie die Kuzmić-Bucht, den Strand Mavarčica, Rudej, Rastići, Kava ... oder den wunderschönen Strand von Punta Rožac wählen, der gemessen





Relax 
at the beach



BEACHES



you'll be greeted by the same irresistible scenery – gleaming white pebbles and the turquoise sea! However, the chances are you'll run into a true star among these pebbly beauties – Toć Beach, a favorite local spot also known as the Okrug Copacabana! Just a little glance of this beach reveals similarities to its famous double – it's the epicentre of all daily and evening events, attracting numerous swimmers at daytime and party lovers and gastronomads at night! It is much loved by the youngest guests as well, who enjoy visiting nearby water parks, and simply by anyone who enjoys Mediterranean ambience! To find out why, you just need to sit in one of its beach bars and observe the enchanting sunset, according to many equally beautiful as the one in Zadar, which owes its global fame to the sharp director's eye of Alfred Hitchcock! And when it comes to sunbathing and swimming, check out why, despite summer heat, everybody's gladly heading to Čiovo!



Bol, vi aspetterà lo stesso irresistibile panorama: ciottoli bianchi che sprofondano in un mare turchese. Inoltre, c'è sempre la possibilità di visitare almeno una volta la stella tra queste bellezze di ciottoli, la spiaggia di Toć, la meta preferita in quest'area, nota anche con il nome di Copacabana di Okrug! Anche solo uno sguardo superficiale su questa spiaggia lunga un chilometro rivelerà numerose somiglianze con la sua famosa gemella: è il centro di tutti gli eventi notturni e diurni, di giorno è piena di bagnanti e di notte di gastro-nomadi e di amanti del divertimento! È amata anche dagli ospiti più giovani di Okrug che visitano con piacere i vicini parchi acquatici, ma anche da tutti gli amanti del paesaggio mediterraneo. Per scoprire perché, basta fermarsi in uno dei suoi beach bar e ammirare l'incantevole tramonto che, secondo molti, può competere con il famoso tramonto di Zara (Zadar), il quale deve il suo successo mondiale al regista Alfred Hitchcock! Quando si tratta di nuotare e prendere il sole scoprirete perché, nonostante l'afa estiva, nessuno esita a fare un salto fino a Čiovo (Čiovo)!





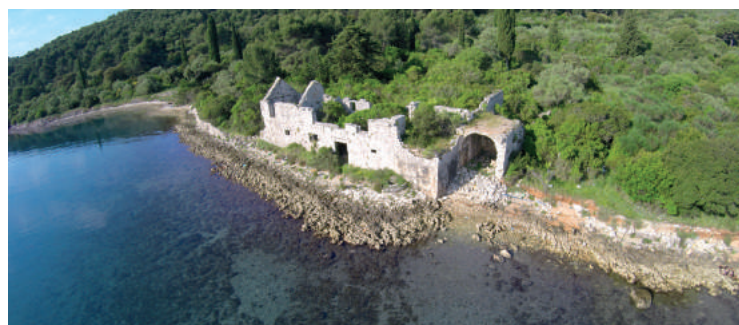
an seiner Schönheit dem Goldenen Horn (kroatisch: von Bol in nichts nachsteht. Es erwartet Sie überall der gleiche unwiderstehliche Anblick - weiße Kieselsteine, die in das türkisblaue Meer eintauchen. Aber dennoch müssen Sie den großen Star unter den Kies-Schönheiten wenigstens einmal besuchen - den Strand Toč, den beliebten lokalen Treffpunkt, auch bekannt als Copacabana von Okrug! Bereits ein kurzer Blick auf diesen ein Kilometer langen Strand zeigt Ähnlichkeiten mit dem berühmten Doppelgänger auf - er ist das Zentrum aller Veranstaltungen am Tag sowie in der Nacht - am Tag lieben ihn die Badegäste und in der Nacht all diejenigen, die ein buntes Nachtleben suchen, sowie Gastro-Nomaden! Auch die jüngsten Gäste von Okrug, die gerne die nahegelegenen Aquaparks besuchen, lieben diesen Strand, genauso wie alle anderen, die einfach nur das mediterrane Ambiente genießen möchten.



Um herauszufinden warum das so ist, genügt es, in einer der hiesigen Strandbars Platz zu nehmen und den herrlichen Sonnenuntergang zu beobachten, der nach Ansicht vieler problemlos mit dem berühmten Sonnenuntergang von Zadar, der seinen Weltruhm dem scharfen Regisseur-Blick von Alfred Hitchcock verdankt, konkurrieren kann! Wenn es ums Schwimmen und Sonnenbaden geht, sollten Sie unbedingt herausfinden, warum es niemandem schwerfällt, trotz der sommerlichen Temperaturen einfach mal eben so kurz nach Čiovo zu fahren!

HISTORY

Picturesque
architecture



Let Okrug be your - royal resort!

Che Okrug diventi anche il tuo "Rifugio da re"! / Lassen sie Okrug auch ihr königliches domizil sein!



Okrug will charm you with its authentic historical flair. Old stone houses in the heart of the town, picturesque fields and olive groves surrounded with dry-stone walls, show us that its first inhabitants were fishermen and laborers, while idyllic churches and summer residences indicate that it was also a shelter for hermits, noblemen - and even kings! Legend has it that the islet of Kraljevac owes its name to the Croatian-Hungarian king Bela IV., who took refuge there before the Tatar invasion. While the remnants of the Late Antique site of the church and monastery of St. Euphemia on the islet of Sveta Fumija, as well as the mansion of Racettini



Okrug ti conquisterà con il suo tocco autentico dei tempi passati. Vecchie case in pietra nel centro della città, campi pittoreschi e oliveti delimitati da muri a secco indicano che i suoi primi abitanti erano pescatori e agricoltori, mentre le chiese pittoresche e le vecchie case di campagna sono testimoni del fatto che i nobili, gli eremiti e anche i re trovavano rifugio a Okrug! Infatti, secondo la tradizione orale, è proprio sul pittoresco Kraljevac che il re ungaro-croato Bela IV si riparò dall'invasione mongola, ed è proprio da questo evento che deriva il nome di quest'isolotto! Se i resti del sito tardo-antico sull'isolotto di Sant'Eufemia, dove sorgono la chiesa e il monastero di Sant'Eufemia, o la tenuta estiva dei fratelli Racettini



Sie werden von Okrug und seinem authentischen Hauch alter Zeiten hingerissen sein. Alte Steinhäuser im Ortszentrum, malerische Felder und Olivenhaine gesäumt von Steinmauern sagen uns, dass seine ersten Bewohner Fischer und Bauern bzw. Tagelöhner waren, aber die malerischen Kapellen und Kirchen sowie die ehemaligen Herrenhäuser sind der Beweis dafür, dass in Okrug Adlige und Eremiten, aber vor allem auch Könige ihr Domizil hatten! Denn auf der malerischen Insel Kraljevac hat nach mündlicher Überlieferung der kroatisch-ungarische König Bela IV. vor dem Tatarenzug Schutz gesucht, wonach diese kleine Insel auch



brothers in Racetinovac Bay, are just some of the intriguing stone witnesses of Okrug's rich past, the ancient church of St. Theodore on the very shore of Okrug Gornji (according to tradition, the place where the first Trogirian hermit made a retreat to solitude), is a building historians trace back to the founding of the town and chronologically place it in the 15th century. St. Theodore, renamed by the locals as St. Tudor, is the titular saint of this valuable sacral object which also reveals Old Croatian influences. He has been celebrated as the patron saint of the Municipality of Okrug (whom the town shares with nothing less than the Queen of the Adriatic – Venice!), and is believed to have healing powers. And the name origin of the Čiovo Island has been the subject of a heated scientific debate – from the version according to which it originated from the question: “Whose is this?” (Cro. “Čije je ovo?”), to the possessive adjective of the name Vučina and ancient Roman terms as Bua, Boa, Bova found in medieval manuscripts. As for Okrug itself, linguists claim that the name Okruk is mentioned as early as 1228 and derived from the word krug (Cro. circle) meaning “heap, stone, reef”. If you visit Okrug in November, make sure not to miss the feast of the city patron (November 9th), and when it comes to a well-rounded vacation experience, you can enjoy it throughout the whole year!



nella baia Racetinovac sono solo alcuni degli affascinanti testimoni di pietra della ricca storia di Okrug, la chiesa di San Teodoro lungo la costa di Okrug Alta - dove, secondo la tradizione, si è ritirato il primo eremita di Traù (Trogir) - è una costruzione alla quale gli storici attribuiscono la nascita della cittadina, facendola risalire al XV secolo. È proprio San Teodoro, ribattezzato dalla gente comune in San Tudor, al quale è stata intitolata questa preziosa struttura sacrale dove è visibile anche l'antico strato croato, il santo patrono di Okrug che la cittadina condivide con la Regina dell'Adriatico, Venezia, mentre i credenti gli attribuiscono poteri curativi. L'origine del nome dell'isola di Čiovo (Čiovo) è un argomento attorno al quale i linguisti si spremono le meningi: secondo una versione poco analizzata, la denominazione proviene dalla domanda “Čije je ovo?” (in it. “Di chi è questo?”), secondo un'altra versione deriva dall'aggettivo derivato dal nome del Principe di Traù (Trogir) Vučina e da antichi nomi romani quali Bua, Boa, Bova che troviamo nei documenti medievali. Per quanto riguarda Okrug in particolare, gli esperti sostengono che il nome di Okrug venga menzionato già dal 1228 e che nella sua radice c'è la parola “krug” che significa “pila, sasso, greben”, Se visiterete Okrug all'inizio di novembre potrete celebrare la festa del patrono locale (9/11) assieme agli abitanti locali e divertirvi con una vacanza da re e nobili - quando ne avrete voglia!



ihren Namen erhalten hat (kroatisch: kralj= König)! Die Überreste der spätantiken Kirche und des Klosters der Hl. Euphemia auf der kleinen Insel Heilige Fumija, oder des Sommerhauses der Gebrüder Racetini in der Bucht Racetinovac, sind nur einige der interessanten steinernen Zeitzeugen der reichen Geschichte von Okrug, wobei die alte Kirche des Hl. Tudor direkt am Ufer im Oberen Okrug - wohin sich nach historischer Überlieferung der erste Einsiedler von Trogir zurückzog, das Gebäude ist, mit dem Historiker die Entstehung des Ortes verbinden und diese chronologisch in das 15. Jahrhundert einordnen. Es ist genau der Hl. Theodor - in der Volkssprache umbenannt in den Hl. Tudor, der Schutzheilige dieses wertvollen sakralen Objektes, an dem auch die altkroatische Ebene zu erkennen ist, und der heilige Schutzpatron von Okrug, den der Ort mit nicht mehr oder weniger als der Königin der Adria – Venedig, teilt und dem die Gläubigen heilende Kräfte zuschreiben. Und wie die Insel Čiovo selbst ihren Namen erhalten hat ist ein Thema, bei dem sich selbst die Linguisten „die Köpfe einschlagen“ – die Meinungen reichen von der unzureichend erforschten Version, wonach der Name durch den fragwürdigen Satz „Čije je ovo?“ (z. Dt.: „Wessen ist das?“) entstanden ist, bis hin zum besitzanzeigenden Adjektiv abgeleitet von dem Namen des Fürsten von Trogir Vučina (gesprochen: Vutschina) und den antiken römischen Bezeichnungen wie Bua, Boa, Bova, die in mittelalterlichen Dokumenten gefunden wurden. Was Okrug selbst betrifft, weisen Experten darauf hin, dass der Name Okruk bereits im Jahre 1228 erwähnt wird, und in seinem Wortstamm steht das Substantiv „krug“, das soviel wie „Haufen, Stein, Riff“ bedeutet. Wenn Sie Okrug Anfang November besuchen, feiern sie mit den gastfreundlichen Einheimischen den Tag ihres Schutzpatrons (am 9.11.), und ein „abgerundetes“ Urlaubserlebnis, das einem Adligen oder sogar einem König würdig ist, können Sie genießen, wann immer Sie es wollen!



Grab your lucky moment in Trogir! It takes only a five-minute car ride to get from Okrug to Trogir, picturesque, centuries-old sculptural ensemble. Experts consider it a town-monument because one can easily identify every single historical epoch within the city. If you are architecture lover, don't skip the most monumental work of the Romanesque-Gothic style in Croatia - the main west portal of the Cathedral of St. Lawrence (Cro. Sv. Lovre), named after its sculptor, master Radovan, whose significance can be compared to any European artistic achievement of that time! Another fascinating work is the relief of the 4th century Greek god Kairos, preserved in the monastery of St. Nicholas (Cro. Sv. Nikola). Kairos, a god of happy moment, has become a symbol of Trogir, and anyone who wants to catch it, has to grab him by the lock of hair, or it will disappear! To prevent good fortune from flying away, pay a visit to Trogir!



Cogli l'attimo fortunato a Traù (Trogir)! Okrug e Traù (Trogir), monumenti culturali pittoreschi e scolpiti nel corso di numerosi secoli, sono separati da soli 5 minuti di macchina. Gli esperti definiscono Traù (Trogir) una città-monumento perché al suo interno è possibile scorgere con chiarezza tutte le epoche storiche passate. Se siete appassionati di architettura, non perdetevi l'opera romanico-gotica più monumentale della città, il portale principale della chiesa di San Lorenzo a Traù (Trogir), che deve il suo nome al maestro Radovan e la cui importanza è pari a qualsiasi altra opera europea di quell'epoca! È affascinante anche il rilievo dell'antico dio Kairos risalente al IV secolo e custodito presso il monastero di San Nicolò, diventato un simbolo di Traù (Trogir). Si tratta del dio del momento opportuno: triando un ciuffo di capelli si coglie l'attimo fortunato, altrimenti sparirà. Per evitare che questo avvenga, fate un "salto" a Traù (Trogir) da Okrug!



Erhaschen sie einen glücklichen augenblick in Trogir! Von Okrug bis nach Trogir - einem malerischen, jahrhundertealten, monumentalen Stadtgebilde, sind es nur 5 Minuten mit dem Auto. Kenner bezeichnen Trogir auch als die Stadt der Denkmäler, weil darin alle alten historischen Epochen deutlich zu erkennen sind. Wenn Sie ein Fan von wertvoller Architektur sind, verpassen Sie es nicht, das monumentalste Werk des romanisch-gotischen Stils in Kroatien zu besichtigen - das Hauptportal der Kathedrale des Hl. Laurentius in Trogir, benannt nach seinem Meister Radovan, dessen Bedeutung mit jedem anderen europäischen Werk dieser Zeit gemessen werden kann! Das Relief des griechischen Gottes Kairos aus dem 4. Jahrhundert, das im Kloster des Hl. Nikolaus in Trogir aufbewahrt wird, ist ebenfalls faszinierend. Das Kloster wurde zum Symbol von Trogir - es handelt sich dabei um den Gott des glücklichen Augenblicks, den man an einer Haarsträhne fassen muss, um somit eine glückliche Gelegenheit zu ergreifen, die andernfalls verschwindet. Damit Ihnen das nicht passiert, müssen Sie unbedingt mal nach Trogir kommen!

Old Town
Split

SPLIT



Scopri la città museo e il fiore del mediterraneo - Traù (Trogir) e Spalato (Split)! /
Entdecken sie die museumsstadt und die blume des mittellmeers – Trogir und Split!



Two charming UNESCO gems which attract globetrotters from the four corners of the earth, from Okrug are just a stone's throw away!



Enjoy the local vibe in Split!
Noisy, temperamental city of Split, irresistible for its impressive architectural scenery protected by UNESCO back in 1979, from Okrug is only 30 kilometres away. And while the tour of the Diocletian's Palace and old city core remains a truly unique sightseeing experience, the Split area offers increasingly more numerous opportunities for active vacationers, such as very popular cyclotourism or a zip line over Cetina canyon! Due to the world-famous electronic music festivals, this 17-century-old city is still bursting with energy, and a stroll through the local fruit and fish market, as well as the coffee drinking ritual at Riva, will make you feel like one of the locals! The Prokurative Square, Peristil – central square of the Palace, Marjan Forest Park, Bačvice Beach, Marmontova Street... are just a few of truly cult locations you should not miss!



Due affascinanti perle dell'UNESCO, che attirano i turisti da ogni angolo del pianeta, a Okrug saranno a portata di mano!



Vivi il vero spirito di Spalato (Split)!
Solo una trentina di chilometri vi separano dalla vivace e movimentata Spalato (Split), irresistibile grazie alla sua imponente struttura architettonica protetta dall'UNESCO già dal 1979. E mentre una visita al palazzo di Diocleziano e al centro storico saranno un'esperienza unica, i dintorni di Spalato (Split) vi offriranno sempre più opportunità per trascorrere una vacanza attiva, tra cui il famoso cicloturismo o addirittura lo zip line sulla gola del fiume Cetina! Grazie ai famosi festival di musica elettronica per giovani, questa città, che ha 17 secoli, è ancora sempre piena di energia, mentre una passeggiata attraverso il mercato e la pescheria e il culto del caffè in Riva vi faranno sentire come dei veri abitanti del posto! Le Procuratie, il Peristilio, il parco forestale Marjan, la spiaggia Bačvice, Via Marmontov... sono solo alcune delle aree di culto della città che non dovrete assolutamente perdersi.



Zwei charmante UNESCO-Juwelen, die ihre Gäste aus allen Teilen der Welt anlocken, sind nur einen Katzensprung von Okrug entfernt!



Erleben sie das wahre flair von Split!
Von Okrug bis ins laute und temperamentvolle Split, das wegen seiner beeindruckenden und bereits im Jahr 1979 von der UNESCO geschützten architektonischen Kulisse so einladend ist, sind es nur 30 Kilometer! Und während die Besichtigung des Diokletianpalastes und des alten Stadtkerns wirklich ein einzigartiges Erlebnis ist, bietet das Umland von Split immer mehr Möglichkeiten für aktive Urlauber, wie den sehr beliebten Radsport oder die Zip Line über der Cetina-Schlucht! Dank den weltberühmten Elektromusik-Festivals für junge Leute sprüht diese 17 Jahrhunderte alte Stadt immer noch voller Energie und ein Spaziergang über den Marktplatz und den Fischmarkt sowie der berühmte Kaffee auf der Strandpromenade geben Ihnen ein Gefühl, als wären Sie dort schon heimisch! Die Prokurative, das Peristil, der Waldpark Marjan, der Strand Bačvice, die Marmont-Straße ... all das sind nur einige der wirklich kultigen urbanen Plätze, die Sie auf keinen Fall verpassen sollten.



THINGS TO DO

Explore activities and create your own tailor - made holidays!

Scopri l'offerta delle attività e crea una vacanza su misura! /

Erkunden sie das aktivitätenangebot und kreieren sie sich ihren Urlaub nach mass!



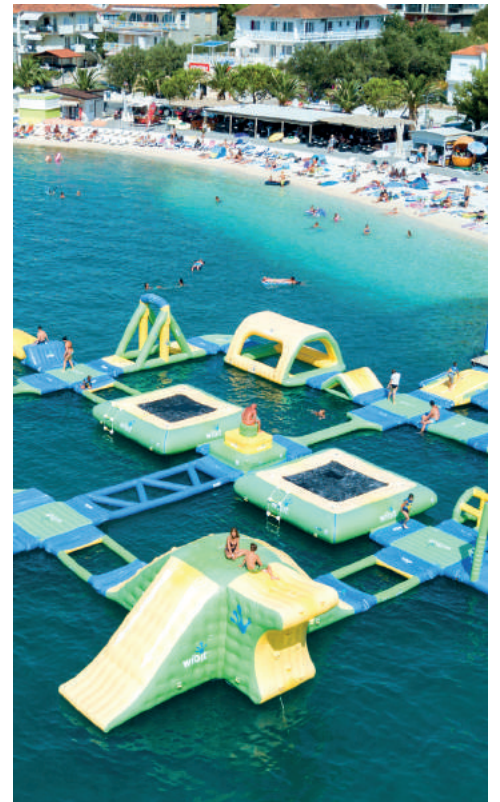
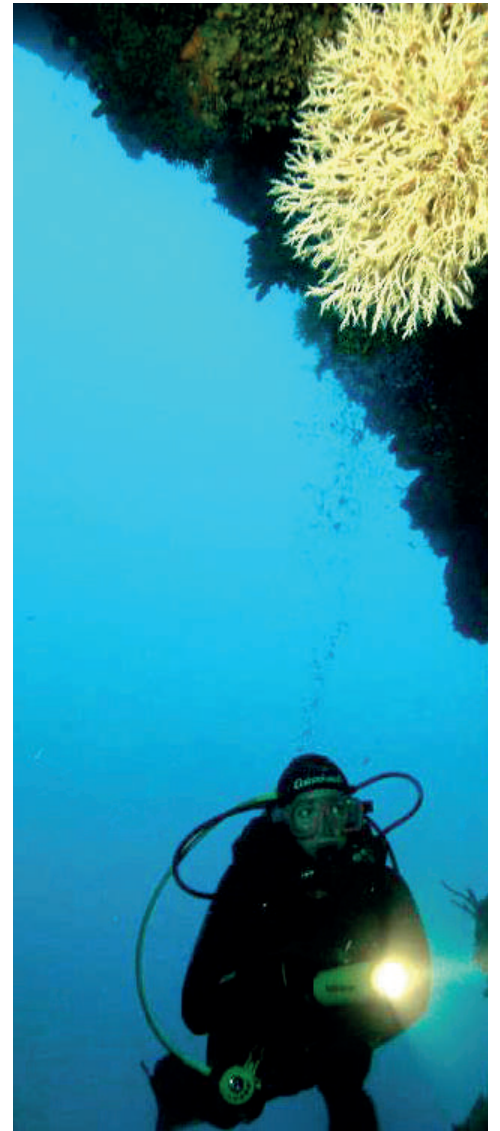
Due to a wide range of activities, finding something that suits your taste in Okrug has never been easier! Explore cycling routes enriched by intriguing local attractions, which hosted even some of the most prominent cycling stars within the „Tour of Croatia“ international race. Joys of cycling in authentic Dalmatian ambience, all of which can be found in Okrug, charmed even the world-famous cycling enthusiasts, like the Mayor of London, Boris Johnson! If you prefer sea adventures to those on land, try scuba diving! The professionals from Trogir Diving Center situated in lovely Mavarčica Bay, will make great companions on your underwater adventure. At your disposal there are over 30 diving sites, which are, according to many, among the best in Central Dalmatia, and the abundant flora and fauna of steep underwater walls often hide a true curiosity – very rare and impressive red gorgonian!



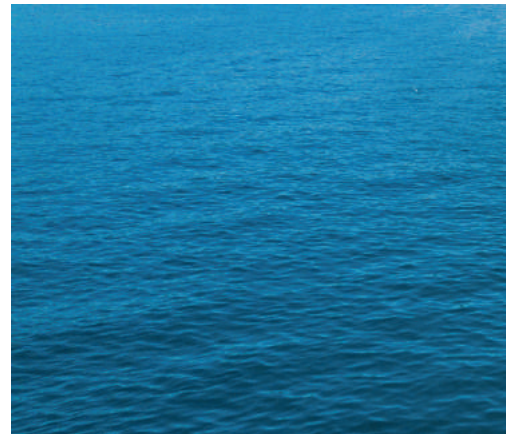
A Okrug è facile scegliere un'attività che soddisfi i vostri gusti e ne troverete sicuramente una che faccia al caso vostro! Perché non esplorare i percorsi ciclabili ricchi di interessanti attrazioni locali, che durante il Tour of Croatia sono stati attraversati anche dalle più grandi stelle del ciclismo? Il piacere offerto dal ciclismo in un paesaggio tipicamente mediterraneo ha conquistato anche gli appassionati di questa attività noti a livello mondiale (come il sindaco di Londra Boris Johnson!) e voi potrete scoprire tutta la magia del cicloturismo à la dalmata anche a Okrug! Amate il mare più della terraferma? Entrate in un'avventura subacquea ed esplorate le fantastiche aree di immersione! In tutto questo vi aiuterà il Trogir Diving Center, situato nella bellissima baia di Mavarčica. Sono a disposizione addirittura 30 punti di immersione che secondo molti sono i migliori della Dalmazia centrale, mentre la ricca flora e fauna delle ripide pareti marine nasconde curiosità particolari, come una



In Okrug ist es einfach, eine Aktivität ganz nach Ihrem Geschmack zu finden. Sie müssen sich nur entscheiden, für jeden ist etwas dabei! Warum erkunden Sie nicht die Radwege, die faszinierende lokale Attraktionen beinhalten und die bereits von den größten Radsportstars im Rahmen der Tour of Croatia befahren wurden? Das Vergnügen, in einer typisch mediterranen Umgebung Rad zu fahren, hat mittlerweile auch weltberühmte Radsportler (wie den Londoner Bürgermeister Boris Johnson!) angesteckt, wobei Sie den Zauber des Fahrradtourismus auf dalmatinische Art auch in Okrug finden werden! Sie mögen das Meer lieber als das Festland? Dann tauchen Sie ein in ein Unterwasserabenteuer und erkunden Sie tolle Tauchplätze! Dabei wird Ihnen das Trogir Diving Center, das sich in der wunderschönen Bucht von Mavarčica befindet, eine große Hilfe sein. Es stehen Ihnen 30 Tauchplätze zur Verfügung, über die viele sagen, sie seien die besten in ganz Mitteldalmatien. Und in der überaus reichen Flora und



THINGS
TO DO





In addition to these activities, you can indulge in a variety of water sports and joys at the beach – from jet ski and sea tubing, to the water parks for youngest guests. You can also opt for a game of tennis or go hiking in a beautiful Mediterranean setting, „spiced up“ with idyllic scenes of Okrug olive groves and dry-stone walls and with the scent of aromatic herbs! But, no matter what your preferences are, don't forget about entertainment – events in Okrug range from fun and dynamic „City Games“ (very similar to the „Jeux Sans Frontières“, once-extremely popular TV show), to the concerts of favourite local musicians and workshops and plays for the youngsters within the „Children's Week“ (Cro. Dječji tjedan). And all the guests that have visited the town during the Christmas season know that Advent in Okrug has a truly unique flair – don't miss beautiful, more than two decades long tradition of placing a decorated Christmas tree – below the sea surface on Christmas Eve!



rara e spettacolare gorgonia rossa! Accanto a queste attività, potrete godere di altri divertimenti marini in spiaggia, dal jet-ski al sea tubing, ai parchi acquatici dedicati ai più piccoli. Potrete scegliere di giocare a tennis o fare escursioni a piedi in un idilliaco paesaggio mediterraneo, "condito" con scenari pittoreschi circondati da oliveti, muri a secco ed erbe aromatiche! Inoltre, a prescindere dalle preferenze, non dovrete perdere le manifestazioni di Okrug: dai divertenti "City Games" che rimandano a quelli che un tempo erano i famosissimi "Giochi senza frontiere", ai concerti dei cantanti locali più amati ai laboratori e spettacoli per bambini durante la Settimana natalizio, l'ambiente dalmata è caratterizzato da un'atmosfera speciale, grazie alle manifestazioni dell'Avvento di Okrug. Non perdetevi la bellissima tradizione che ha luogo ormai da due decenni e che prevede di far affondare una barca alla vigilia di Natale!

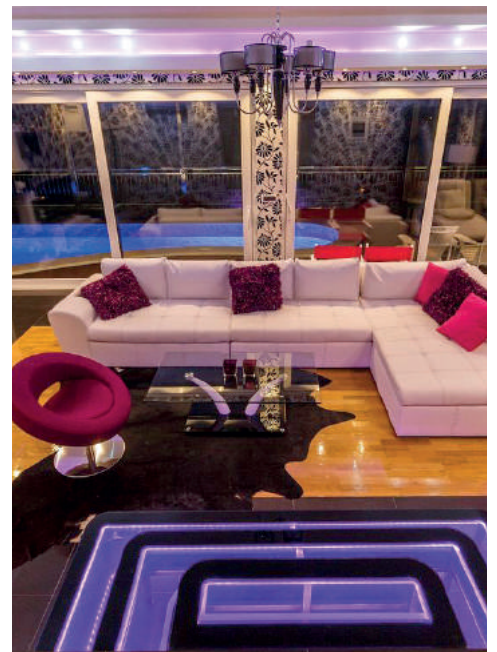


Fauna der steilen Unterwasserwände versteckt sich auch eine besondere Kuriosität – die sehr seltene und beeindruckende Rote Gorgonie! Zusätzlich zu diesen Aktivitäten können Sie auch Spaß im Meer und am Strand haben - vom Jet-Ski und Sea-Tubing bis hin zu den Wasserparks für unsere jüngsten Besucher wird alles geboten. Sie können auch Tennis spielen oder in der idyllischen mediterranen Umgebung wandern gehen, wobei Sie den malerischen Anblick von Olivenhainen und Trockenmauern und den Duft von aromatischen Kräutern, von denen Sie rings umgeben sind, genießen werden! Doch unabhängig von Ihren Präferenzen sollten Sie die Veranstaltungen in Okrug nicht verpassen - von den unterhaltsamen und dynamischen „City Games“, die an die einstigen ultra-populären „Spiele ohne Grenzen“ erinnern, bis hin zu Konzerten beliebter kroatischer Interpreten, gelegentlichen Workshops und Vorstellungen für Kinder im Rahmen der



Kinderwoche. Und dass die Weihnachtszeit im dalmatinischen Ambiente in der Tat einen ganz besonderen Reiz hat, finden Sie heraus, wenn Sie die Veranstaltungen im Rahmen des Advents in Okrug besuchen – verpassen Sie nicht an Heiligabend die wunderschöne und mehr als zwei Jahrzehnte alte Tradition, bei der eine Tanne im Meer versenkt wird!

ACCOMMODATION





Discover top quality accommodation

Scopri il meglio degli alloggi / Entdecken sie top-unterkünfte



Quality hospitality and amiability (neighbourly hosts who go the extra mile!) are the essential part of Okrug's long-term formula of success, as witnessed by satisfied guests who stayed at the resort no less than 10 years in a row! Opt for a little oasis of luxury, like a lavish villa with swimming pool, or choose between vacation homes and stylishly furnished designer suites with stunning sea views, just as refined and relaxed as those in prestigious world-famous destinations! Discover why private accommodation in Okrug usually earns a five-star rating!



Un'ospitalità di prima qualità e la cordialità dei padroni di casa - come se si trattasse dei vostri vicini di casa - sono la formula del lungo successo di Okrug, di cui sono testimoni gli ospiti che continuano a tornarvi anche per 10 anni di seguito! Scegliete anche voi la vostra piccola oasi di lusso, tra cui ville eleganti con piscina, case vacanza e appartamenti di design modernamente attrezzati con una fantastica vista sul mare aperto, degni delle mete estive più prestigiose al mondo. Scoprite perché gli alloggi privati di Okrug hanno tutti un punteggio di 5 stelle sui portali per viaggi.



Gastfreundschaft und häusliche Wärme – als seien es Ihre liebsten Nachbarn, dies ist das Geheimnis des langjährigen Erfolgsrezeptes von Okrug. Beweis dafür sind die immer wiederkehrenden Gäste – und das nicht selten 10 Jahre in Folge! Wählen auch Sie Ihre eigene kleine Luxusoase, wie z. B. eine der schicken Villen mit Swimmingpools, eines der Ferienhäuser oder eines der modern ausgestatteten Designer-Apartments mit herrlichem Ausblick auf das weite Meer, das den renommierten und weltberühmten Sommerresorts ebenbürtig ist. Vergewissern Sie sich selbst, warum die Privatunterkünfte in Okrug auf Reiseportalen mit schmeichelhaften 5 Sternen bewertet werden!



Excellent
Camps



Exquisite camping experience in camps "Rožac" and "Labadusa"

Una fantastica esperienza camping nei campeggi "Rožac" e "Labadusa" /

Ein Grossartiges Campingerlebnis auf den Campingplätzen "Rožac" und "Labadusa"



Guests who prefer camping will be very pleased with two excellent camps on attractive locations. Camp „Rožac“ delights its visitor with crystal clear sea and a long pebble beach combined with fragrant Mediterranean flora – a rich source of shade and relief from summer sun. At guests' disposal there are well-equipped mobile homes and camping spots with neatly designed sanitary space, which meets high hygiene standards. There are plenty of activities inside the camp, from animation programs especially designed for children and adults, to the beach bars and restaurants, so don't miss out on tasty traditional



Per gli ospiti che preferiscono la sistemazione in campeggio, sono a disposizione due strutture ben attrezzate in posizioni attraenti. Il campeggio Rožac lascerà i visitatori a bocca aperta grazie al suo mare cristallino e a una lunga spiaggia di ciottoli, in combinazione con una ricca flora mediterranea capace di offrire molta ombra, mentre gli ospiti avranno a disposizione case mobili ben attrezzate e piazzole con un'ottima zona per i bagni - con i più elevati standard di igiene. Il campeggio offre molti altri contenuti, dai programmi d'animazione per bambini e adulti, a beach bar e ristoranti, quindi non dimenticate di assaggiare una delle specialità della tradizione dalmata! Scoprite



Für Gäste, die eine Campingunterkunft bevorzugen, gibt es zwei hervorragend ausgestattete Objekte an attraktiven Standorten. Der Campingplatz Rožac begeistert seine Besucher mit kristallklarem Meer und einem langen Kiesstrand in Kombination mit dem Duft der mediterranen Flora, die reichen Schatten spendet, wobei den Gästen sehr gut ausgestattete Mobilheime und Campingstellplätze mit gepflegten Sanitäranlagen, die die höchsten Hygienestandards erfüllen, zur Verfügung stehen. Auf dem Campingplatz selbst gibt es noch viele weitere Inhalte, von Animationsprogrammen für Kinder und Erwachsene bis hin zu den Strandbars und Restaurants. Verpassen Sie es also nicht, einige der traditionellen dalmatischen Spezialitäten zu probieren!



Dalmatian dishes! Take relaxation to a new dimension in the „Labadusa“ camp, nestled in the shade of olive trees and pine forest along the beautiful bay. In addition to the ambience with crystal clear seawater and stunning views, you will be equally delighted with kindness and friendliness of the staff, as well as with the café with the beach view and the excellent Mediterranean-style tavern that offers local specialties! Besides camping spots and the possibility of renting a trailer, „Labadusa“ offers numerous other services, such as organized trips to attractive destinations in the region.



una nuova dimensione del relax nel campeggio Labadusa, immerso nell'ombra di alberi di ulivo e di una pineta, lungo una bellissima baia naturale. Accanto a un paesaggio fatto di mare cristallino e a uno splendido panorama, resterete a bocca aperta per la cordialità e la disponibilità del personale, per un bar con vista sulla spiaggia e un'ottima taverna in stile mediterraneo che offre specialità fatte in casa! Oltre alla piazzola e alla possibilità di noleggiare una roulotte, sono a disposizione molti altri servizi, tra cui escursioni organizzate nelle affascinanti mete situate nelle vicinanze.



Entdecken Sie eine ganz neue Dimension der Entspannung auf dem Campingplatz Labadusa, versteckt im Schatten des Kiefernwaldes entlang einer wunderschönen natürlichen Bucht. Neben der atemberaubenden Umgebung mit kristallklarem Wasser und einer exzellenten Aussicht, werden Sie von der Freundlichkeit und Hilfsbereitschaft unserer Mitarbeiter sowie von der ausgezeichneten Taverne im mediterranen Stil, die lokale Spezialitäten anbietet, begeistert sein! Neben den Campingstellplätzen und der Möglichkeit, einen Wohnwagen zu mieten, werden hier auch eine Reihe von anderen Serviceleistungen angeboten – vom Mietwagenverleih bis hin zu organisierten Ausflügen zu den attraktiven Zielen in der Region.



Enjoy a star - studded Dalmatian menu!

Alla scoperta delle stelle della cucina Dalmata! / Suche nach den „stars“ der Dalmatinischen Küche!



To the gastronomads' delight, Okrug restaurants and taverns offer a wide range of traditional specialties. Fish dishes seasoned with high quality olive oil and aromatic herbs make an indispensable part of healthy Mediterranean cuisine. Specialties like grilled and gilt-head sea bream, boiled grouper, sea bass and Saint-Pierre fish, belong at the very top of the delicious Dalmatian seafood menu. Shellfish specialties are also among the most requested dishes, and if you want to indulge in a truly royal meal, choose grilled lobster or octopus under the lid! Dalmatian peka – queen of all meals - is a signature local specialty and a must-have special occasion dish on Okrug tables. It is specific for its preparation under the clay or iron bell covered with hot coals and glowing ash, and by cooking and baking the ingredients at the same time, it brings out the best of their aromas and flavor. In addition to seafood peka, there is also lamb and veal peka, and spit roasted lamb is another dish made for special occasions. We warmly recommend trying the famous pašticada, a



Per la gioia dei gastro-nomadi, i ristoranti e le taverne di Okrug offrono una vasta gamma di specialità tradizionali. Una sana dieta mediterranea è impensabile senza il pesce condito con erbe aromatiche ed olio di oliva di alta qualità, e dove specialità come il dentice alla griglia, lo scorfano in bianco, l'orata, il branzino o il pesce San Pietro rappresentano il meglio del fantastico menù marino della Dalmazia. Sono molto richiesti anche i piatti di vari tipi di conchiglie e, se vorrete concedervi un pasto davvero regale, scegliete un astice, un'aragosta o un polpo cotto sotto la peka (campana di ferro)! La peka (campana di ferro) dalmata - la regina di tutti i piatti - è considerata il top tra tutte le specialità locali ed è un'ospite indispensabile in tutte le occasioni speciali. È caratteristica per il fatto che il cibo viene preparato sotto una "campana" di argilla o ferro che viene coperta con brace e cenere calda, e la cottura del cibo avviene mentre la campana si scalda, garantendo il meglio del sapore. Oltre al pesce sotto la peka, è disponibile anche la carne di vitello o di agnello sotto la peka, mentre l'agnello alla griglia è un altro piatto tra i più amati durante le occasioni speciali. Consigliamo



Zur Freude der Gastro-Nomaden bieten die Restaurants und Tavernen von Okrug eine große Auswahl an traditionellen Spezialitäten. Eine gesunde mediterrane Ernährung ist ohne Fisch, mariniert in hochwertigem Olivenöl und aromatischen Kräutern, undenkbar, wobei Spezialitäten wie Zahnbrasse vom Grill, gekochter Roter Drachenkopf, Dorade Royal, Wolfsbarsch oder der Petersfisch zu den Highlights des delikaten dalmatinischen „Meeres-Menüs“ gehören. Sehr gefragt sind auch Gerichte mit verschiedenen Muschelarten, und wenn Sie sich eine wahrhaft königliche Mahlzeit gönnen möchten, wählen Sie Hummer, Languste oder Oktopus „ispod peke“ (frei übersetzt: unter der Glocke). Die dalmatinische Peka - die Königin aller Speisen – gilt als hervorragende lokale Spezialität und ist bei besonderen Anlässen ein unverzichtbarer „Gast“ auf den Speisetischen von Okrug. Ihre Besonderheit liegt darin, dass sie unter einer Art Glocke aus Ton oder Eisen zubereitet und dann mit Glut und heißer Asche zugedeckt wird. Durch das gleichzeitige Kochen und Backen der Zutaten



representative beef stew - due to the complexity of preparation, which includes marinating at least for a day and hours of cooking, it is included in Croatian gastronomic heritage list! The offer of desserts is no less attractive – during holiday season, the friendly Okrug hosts always have some ready-made traditional pastry (the ever-popular fritule and kroštule). Make sure to try the Trogir rafioli, supposedly named after Miss Rafioli who, imprisoned in a fortress, had a lot of time on her hands to bake cakes. And if you take your palate on a journey to Split, don't miss out on Split Cake, rožata, paradizot... But, is there a delicious meal without a glass of quality homemade wine? Try plavac mali, our most important indigenous red variety - hearty, complex ruby red wine with bluish reflections, or treat yourself to a glass of kaštelsanski crljenak, a distant „cousin“ of American zinfandel, characterized by rustic flavor and bouquet of red fruits with notes of pepper and anise.



vivamente di assaggiare anche la famosa paštica (stufato di carne), un piatto rappresentativo a base di manzo che, grazie alla complessità della preparazione che include almeno un giorno di marinatura e molte ore di cottura, fa parte del patrimonio gastronomico della Croazia! Anche l'offerta di dolci va di pari passo - nei periodi di festa gli abitanti di Okrug hanno sempre pronte le frittelle e i crostoli, e sono da assaggiare anche i rafioli di Traù (Trogir), che sembra prendano il nome dalla signora Rafioli che, rinchiusa in una torre, trascorreva il tempo preparando dolci! E se il palato vi porterà fino a Spalato (Split), assaggiate la torta, la rožata (crème brûlée) e il paradizot (le flottante)... Ma quale pasto sarebbe buono senza un bicchiere di buon vino locale? Assaggiate il plavac mali, il nostro più importante vitigno autoctono, rugoso, denso e di colore rosso rubino con un riflesso bluastro, o concedetevi un bicchiere di Kaštelsanski crljenak, lontano parente dell'americano Zinfandel, dal caratteristico sapore rustico e di frutti rossi con note di pepe e anice.



unter der Glocke entsteht ein ganz besonderer, einzigartiger Geschmack. Neben der Fisch-Peka gibt es auch die Fleisch-Peka mit Kalb- oder Lammfleisch, während Lamm vom Grill ein weiteres Lieblingsgericht bei besonderen Anlässen ist. Wir empfehlen Ihnen, unbedingt auch die berühmte Paštica - den traditionellen Rinder-Schmorbraten aus Dalmatien - zu probieren, der aufgrund seiner Komplexität in der Zubereitung (der Braten muss u. a. mindestens einen Tag lang in seiner Marinade ruhen) sowie dem stundenlangen Kochen auf der Liste des gastronomischen Erbes Kroatiens aufgeführt ist! Aber auch das Angebot an Desserts ist nicht weniger attraktiv – während der Feiertage hat jedes Haus in Okrug die beliebten traditionellen Krapfenarten Fritule und Kroštule immer griffbereit. Aber versuchen Sie auch die Rafioli von Trogir (spiralförmige kleine Dessertstücke), die angeblich nach dem Fräulein Rafioli benannt wurden, welche in einem Turm gefangen gehalten wurde und ihre langen Tage in Gefangenschaft damit verbrachte, Kuchen und Plätzchen zu backen! Und wenn Ihr Gaumen Sie nach Split lockt, probieren Sie die Split-Torte, die Rožata (dalmatinische Karamelcreme), den Paradizot (Schnecken nach dalmatinischer Art) ...Aber was wäre eine köstliche Mahlzeit ohne ein Gläschen guten hausgemachten Weins? Kosten Sie den Plavac mali, unsere wichtigste autochthone Rebsorte - ein kräftiger, geschmackvoller Wein mit rubinroter Farbe und bläulichen Reflexen, oder gönnen Sie sich ein Gläschen vom Kaštelaner Crljenak, einen entfernten Verwandten des amerikanischen Zinfandel, charakteristisch für seinen rustikalen Geschmack und sein Bouquet nach roten Früchten mit Noten von Pfeffer und Anis.



WORD OF WELCOME

Word of welcome

Una parola di benvenuto / Willkommensworte



Dear readers, visitors, friends of our destination, The intention of this brochure was to show you at least a fraction of scents, tastes and experiences that expect you in Okrug. We hope we have succeeded in doing that! We put our greatest effort in preserving Okrug together with its historical and natural treasures and offering our guests a richer and more enjoyable vacation experience. Visitors from all over the world, who come back year after year, are a wonderful recognition to Okrug as an ideal destination for tailor-made holidays. We wish you a warm welcome, and if you have already been our guest, come back again!

President of the Okrug Tourist Board

Ivica Radić



Cari ospiti, lettori e amici della nostra destinazione, Speriamo di essere riusciti nel nostro intento con questo opuscolo: trasmettervi anche solo una piccola parte dell'esperienza, del sapore e dell'odore che vi aspettano a Okrug! Il nostro obiettivo più importante è quello di salvaguardare Okrug assieme a tutti i suoi tesori storici e naturali, e offrire agli ospiti un'esperienza di riposo quanto più ricca e piacevole possibile. I visitatori provenienti da tutto il mondo, che continuano a tornare da noi di anno in anno, sono il nostro riconoscimento più grande: confermano che Okrug è una destinazione amata per una vacanza su misura. Desideriamo darvi un caloroso benvenuto e se siete già stati nostri ospiti... tornate ancora!

Il presidente dell'Ente turistico del Comune di Okrug

Ivica Radić



Sehr geehrte Gäste, Leser, Freunde unserer Gemeinde, wir hoffen, dass es uns gelungen ist, Ihnen mit dieser Broschüre das Erlebnis, den Geschmack und die Aromen, die Sie in Okrug erwarten, ein wenig näher zu bringen! Unser größtes Bestreben liegt darin, Okrug zusammen mit seinen historischen und natürlichen Schätzen zu erhalten und den Gästen ein reichhaltiges und einzigartiges Urlaubserlebnis zu bieten. Besucher aus der ganzen Welt, die Jahr für Jahr wiederkommen, sind für Okrug die größte Anerkennung als Lieblingsreiseziel für einen Urlaub, der ganz auf Ihre Bedürfnisse zugeschnitten ist. Wir heißen Sie herzlich willkommen, und wenn Sie bereits unser Gast waren, besuchen Sie uns wieder!

Der Präsident des Tourismusverbandes der Gemeinde Okrug

Ivica Radić





Welcome to
Okrug



Okrug Tourist Board

Trogir / Split riviera



TURISTIČKA ZAJEDNICA
OPĆINE OKRUG
Okrug Tourist Board

Bana Jelačića 15
21 223 Okrug Gornji
Tel./Fax: +385 21 887-311
E-mail: info@visitokrug.com
www.visitokrug.com
www.facebook.com/visitokrug
www.instagram.com/visitokrug

Photos:

TZO Okrug, TZG Split, TZG Trogir, Dino Čaljkušić, Denis Peroš (Source: HTZ), Ivo Biočina (Source: HTZ), Ivo Pervan (Source: HTZ) Luka Esenko (Source: HTZ), Zoran Jelača (Source: HTZ), Mario Jelavić (Source: HTZ)